目的论视角下平顶山博物馆瓷器展文英译方法分析

王姿睿　孙亚男
（郑州科技学院，河南 郑州 450064）

摘要：本文基于翻译目的论，通过分析平顶山博物馆瓷器展文的英译方法，总结博物馆瓷器展文英译的常用方法和技巧，丰富我国在博物馆瓷器翻译领域的研究成果，为后续学者研究博物馆瓷器展品翻译提供一定的参考与借鉴，从而提高国内外游客对中国瓷器文化的认识。

关键词：翻译目的论；平顶山博物馆；瓷器展文；英译方法

瓷器是人类文明的产物，是人类文明进程不可或缺的一部分。“中国”和“瓷器”可以用同一个英文单词来表达，由此可以看出最初欧洲人认识中国就是从瓷器开始的。瓷器是中国传统文化的重要代表，至今国内外人们仍对其喜爱有加、赞不绝口。

瓷器作为传播中国传统文化的媒介，它的翻译也理应备受关注。随着中西方文化交流与日俱增，瓷文化凭借着自身独特的魅力价值，吸引了全球各地游客纷至沓来，中国的瓷文化也得以走出中国大门，踏上世界舞台。

平顶山博物馆是平顶山市第一座综合性博物馆，于2006年11月正式开馆。馆藏丰富，文物多样，尤其是其瓷器展品，涵盖了中原地区瓷器发展的整个历史，其展文的英译对于外国友人了解中国瓷器文化十分重要。其馆内四大展厅各有千秋，其中“唐宋遗韵”展厅着重介绍了宝丰清凉寺汝瓷、汝州张公巷瓷、鲁山花瓷、郏县钧瓷及各类民间瓷的发展情况，从瓷器源流、瓷窑发现、制瓷工艺流程等诸方面反映了唐宋金元时期平顶山境内制瓷业的状况。其馆内展文介绍详细，英文介绍也十分完备，给外国友人了解中国瓷器文化提供了很大的帮助。

纵观国内外关于博物馆展文的英译研究，当前的研究无论是在体系上，还是在取得成果上，都有很大的进步，但同时也有不少问题几乎无人问津。例如，现有的研究理论在一定程度上脱离实际数据，缺乏关注读者需要的意识，从而导致现有成果只能非常有限得指导博物馆文物的翻译。

更值得关注的是，这些研究者很少对馆内某一类展品做专门细致的研究。尤其是地方性博物馆，关于其展文的翻译研究更是少之又少。

博物馆展文的英译对于西方友人了解中国瓷器的相关信息至关重要，然而在文化背景、教育水平、价值观等因素的影响下，译者不同，采取的翻译方法也就千差万别，产生的翻译效果也大相径庭，因此如何对博物馆展文进行恰当的翻译成为了众多学者研究对象。

本文在目的论的指导下分析平顶山博物馆瓷器展文的英译方法，以期实现文物翻译的规范和统一，提高国际游客对中国瓷器的欣赏和认知。

一、翻译目的论

目的论是功能派翻译理论的核心理论，由汉斯·弗米尔首先提出，该人是德国著名语言学家和翻译学者，还是功能学派主要代表人物之一。他指出“翻译是一种有目的的跨文化交际行为（活动），是发生在特定情景中的一种有意识的、有目的的人类行为”（Vermeer，1986）。这突出强调了“目的”对整个翻译行为的决定性作用，并主张翻译方法是由翻译目的所决定的。

除此之外，“译者需遵循的三大原则：目的原则、连贯原则、忠实原则”（Vermeer，1986）。依据目的论，译者可以对目的语文本进行调整改变，以求达到翻译目的，但是必须符合以上三个原则。

克里斯蒂安·诺德作为第二代目的论的代表人物，将翻译的目的分为译者的目的、译文在译语文化中的交际目的、以及使用特定的翻译策略或手段所要达到的目的，原文中的内容及成分的保留、调整或删改，应由译文的预期功能来决定（Nord，1990）。其理论和观点充实了目的论的内容，使之更加完整和成熟。

翻译目的论打破了传统翻译一味追求译文和原文形式对等的束缚，强调在翻译过程中译者可以灵活采用不同的翻译方法和翻译技巧来保证翻译目的的实现。这和博物馆展文的翻译目的不谋而合。

博物馆展文的翻译目的有两点：一是让游客了解和认识瓷器的渊源和文化信息，提高游客对博物馆瓷器文物的认知度；二是通过瓷文化“走出去”，有效传播中国文化，让世界更好了解中国。在此目的下，译者可以采取不同的翻译方法和手段。

二、瓷器展文的英译方法

通过对平顶山瓷器展厅展文的英译进行分析，笔者发现在平顶山博物馆的展文翻译中，直译、意译、音译加注和增译四种翻译方法常常被采用，而其中又以直译为主。

（一）直译

直译既能在原文内容意义被传达给读者的同时，又能使原文的风格与形式被保留，与我们所简单理解的字对字的翻译截然不同。博物馆文本包含着独特的信息特征，翻译时首要任务是让读者了解该文物的基本信息，体会语言风格。

直译又符合目的论法则中的“忠实法则”，即最大限度地符

合源语文本。比如平顶山博物馆内的“圈足盘”“深腹碗”和“天青釉鸡心形碗”等，这些文物名称中都直接含有文物地形状信息，将其直译一是能让读者对该文物的形状有直观认识，二是更直观表达文物的内涵和信息。

再如“此外由菊瓣、水波游鱼与莲池鸳鸯等……特殊风格”该句采用直译能给读者营造强烈的画面感，使读者读来便想象出鱼儿在水里畅游，鸳鸯在莲池里戏水的画面，仿佛身临其境一般。

采用直译的方式一方面有助于西方友人获取展板内容最直观的信息，也有助于我们民族文化的传播，使读者能够明白清晰的了解中国的瓷器文化。

（二）意译

意译要求译者正确理解原文大意，分析原文结构，根据目的语读者自身因素和表达习惯等对原文形式进行合理调整，使译文流畅通顺。

博物馆展文有着一定的文化色彩和特有的表达方式，英译时若只看字面意思，不分析原文结构，那么极有可能会造成“乱译”。因此，为了避免这种情况的发生，可以采用意译的方法来翻译。

如“天青釉碗”将天青色用 light sky blue 表达，使读者读来能够对天青色有直观的想象和认知。再如“唐宋时期平顶山境内瓷业昌盛，窑口林立，其规模之大、历时之长、技术之高、工艺之精、销路之广在全国是空前的，成为当时北方的制瓷中心”一句将“其规模之大……在全国是空前的”一句用“in the leading position”来表达既符合英文语言的表达习惯，也不影响读者的理解，也就是说译者为确保翻译目的的实现，在其翻译方法上运转自如，不过分拘泥于原文的形式，是被允许的。

由于展板空间有限，译者需要根据翻译目的采取灵活的翻译方式，而意译在不损害原文意义的情况下使展板的内容信息被淋漓尽致得展现给读者，使译文读者享受到和原文读者相似或一样的阅读体验。

（三）音译加注

由于思维方式、宗教信仰和历史传统文化等方面存在着较大差异，要将中国特有的传统文化准确地翻译成英语可谓是困难重重。一方面是很难能够准确无误的将其内涵表达出来，另一方面是容易引起西方受众的误解，从而造成语义空缺。

考虑到译文的可读性，当发生这种情况时，我们可以以“语内连贯”为首“语际连贯”为辅，通过加注释的方法进行弥补（林文涛，2013）。博物馆的展文翻译会涉及到大量的文物名称的翻译和文化负载词的翻译，如果直接翻译会使译文读者不知所云，通过增加注释这一方法，不仅会使读者了解到所展览文物的主要信息，更会了解到该文物的文化信息，能够更好地理解中国文化。

如：“深腹洗”和“天蓝釉盂”，在翻译文物名称时，首先采用音译将“洗”“盂”用拼音“Xi”“Yu”表达出来，接着加括号来解释该文物的用途，充分诠释文物的内涵，使读者了解到中国古代常用来盛水的容器中就有“洗”和“盂”，避免造成理解偏差。

音译加注可以说兼顾了博物馆展文的翻译信息传达和文化传播两方面的属性，不仅仅服务于目的语读者，也有利于中国传统文化的输出和传播。

（四）增译

增译指根据目的语语言特点和文化背景等因素，在翻译时增添一些必要信息，遵循“目的原则”为主，不必过分追求忠实原文，以更好地表达原作思想和翻译目的。

如“酱色双系深腹罐”，在该文物名称中，“系”指的是器耳，其位置一般在器皿的肩颈部。陶瓷器皿上的“系”在陶瓷历史是不可或缺的一部分，不仅为人们的生活提供了便利，而且为人类的艺术增添了色彩，是陶瓷文化的特色之一。

译文中“neck”一词向读者补充说明了“双系”在器皿上的位置，补充了读者对文物的理解认知，同时，也有效地将文物中独特的文化信息传递给目标读者，进一步促进文化传播。这样的译文虽然违背了忠实原则，但有效的达到了文化传播的目的。

三、结语

综上所述，平顶山博物馆瓷器展文的英译时，直译、意译、音译加注和增译这四种翻译方法屡见不鲜，并起到了良好的翻译效果。博物馆展文的翻译是以方便和服务不同文化背景的参观者为目的，分析总结博物馆展文的翻译方法可以规范目前国内博物馆展文翻译混乱的局面，为博物馆展文翻译提供可行性参考。博物院译者的翻译实践也可以得到一些帮助和启示，同时更多的专家和学者能对博物馆在传播中国文化方面的重要性有更深层次的领悟和探究，使我们的博物馆更好地发挥其传递信息、传播文化的属性，不断提高中国文化在国际的影响力和知名度。

参考文献：

[1]Vermeer.General Foundations of Translation Theory[M]. Shanghai：Shanghai Foreign Language Education Press，2001.

[2]Nord，Christiane.Translating as a Purposeful Activity [M]. Shanghai：Shanghai Foreign Language Education Press，2001.

[3] 林文涛 . 文物翻译的规范化探析 [J]. 四川文物，2013.

[4] 熊兵 . 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”、“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译，2014.

课题项目：本文系郑州科技学院大学生创新创业训练项目，项目编号：DC202052。